

Гимадиева Д. М.

АРАБСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ С КОМПОНЕНТОМ- ЗООНИМОМ

Пословицы и поговорки с давних времен являются частью человеческой культуры, мифологических и литературных текстов. Арабы смело заявляли в своих изречениях, что арабский язык является самым красивым и богатым языком во всем мире. Народная арабская пословица гласит: «Мудрость римлян – в их мозгах, мудрость индийцев – в их фантазии, греков – в их душе, а арабов – в их языке» [2, с. 9].

Начиная изучение арабских клише, мы замечаем, что арабские пословицы и поговорки тесно связаны с реальными условиями жизни и психологией арабского народа. В арабских паремиях мы можем найти отражение представления народа об этой жизни. Несомненно, арабские пословицы играют роль хранителей национального менталитета. Менталитет, в свою очередь, играет роль атрибута мыслительного процесса. И в результате этого появляются определенные понятия, которые спустя некоторое время перетекают во фразеологические клише.

Исследуя арабские пословицы и поговорки с компонентом-зоонимом стоит уделить особое внимание такому животному, как верблюд. Ведь значение верблюдов для древних обитателей Аравийского полуострова имело огромную роль. Всем известно, что Аравийский полуостров – это огромная территория, богатая песчаными и каменистыми пустынями. Верблюды – это животные, которые очень ценны для арабов. С начала 7 в. н.э. арабы завоевывали новые территории, и именно верблюд счи-

тался верным помощником кочевников – бедуинов. Иорданцы используют выражение: «اللي يده يعمل جمال بوسع باب» – «Тот, кто хочет считаться погонщиком верблюдов (бедуином), широко открывает двери своего дома», когда хотят сказать о человеке, смелом и благородном, восхищаясь широтой его души. Но он на самом деле не является таким, а вынужден притворяться, чтобы создать вид идеального человека. Существует несколько русских аналогов к данной пословице: «Назвался груздем, полезай в кузов», «Кто широко живет, тот не запирает ворот» [1, с. 60]. В русском языке есть выражение «Ни рыба, ни мясо», которое отражает человека, ничем не отличающегося от других, никак не зарекомендовавшего себя и человека без четко выраженной жизненной позиции. Арабский аналог данной пословицы звучит: «Как страус: и не птица, но и не верблюд». «مثل النعامة لا طير و لا 5] «جمال,с.11). А понятие «бедности» заключено в примере «ماله 5] «دقيقة و لا جليبة» [106,с.106]. – «Нет у него ни овечки, ни верблюдицы». В русском языке есть похожая пословица: «Ни кола, ни двора». А про человека, бедного, презренного, и слабого, который общается с сильным и знатным, говорят «البازل بجنب حكت» – «Мартышка чешет бок зрелому (девятилетнему) вер-

блюду» [5,с. 106].

Араб и лошадь – это любовь, преданность и полное взаимопонимание. Арабский скакун характеризуется с животным, которое участвует в сражениях, он неприхотлив и вынослив. Но, несмотря на это, добр и ласков. Арабский скакун был незаменимой частью жизни мусульман. Вследствие этого, в арабском обществе появилась пословица «حصونها العرب» – «Лошади арабов – их крепости». Эта пословица отмечала очень хорошие свойства, которые были присуще лошади – это «выносливость» и «крепость» для его хозяина.

Образ птицы в арабских пословицах и поговорках также имеет важное значение. Белоногая ворона – очень редкая птица и встретить ее считалось среди арабов большой удачей. Пословица «الاعصم الغراب من أعز» – «дороже белоногой вороны» означала нечто уникальное, не существующее и выделяющееся из общей массы [5, с. 226]. Выражение отражает неповторимость человека наряду с другими. Существует аналогичное русское выражение, как «белая ворона», в котором заключается символ необычности, инаковости, связанный с непониманием и отчуждением со стороны окружающих, и в то же время некой избранности, чистоты, незащищенности. В одном из хадисов говорит-

ся, что «Аиша (жена пророка Мухаммада) среди женщин как белоногий ворон». Дело в том, что Аиша имела особые превосходные качества, тем самым, возвышаясь над другими женщинами. «Тупость» как человеческое качество у арабов ассоциируется со следующей пословицей: «Каждый любит свое дитя, даже дрофа» – 5] «الحبارى حتى ولده يحب شئ كل» [с. 95]. Дрофа выделена из общего ряда живых существ из-за своей предельной тупости. Говорят, что, несмотря на свою тупость, она любит своих птенцов и учит их летать. Беспечность, легкомыслие, и глупость трансформируется в образ мотылька, который летит на свет пламени и гибнет в огне. Про недалёковидного человека, живущего одним днем, и считающего сияющие перспективы главной целью говорят: «فراشة من أبيض» – «Легкомысленнее (глупее) мотылька». Эти перспективы, в основном, бывают обманчивы, могут ввести человека в заблуждение и заканчиваются чаще всего гибелью или трагедией.

У арабов волк выступал одновременно в роли жертвы, изгоя, или, наоборот, хищника и преследователя. Говоря об осторожном человеке, арабы сравнивали его с волком. Арабская пословица «الذئب من» – «أحذر» – «осторожнее волка».

Так говорят об особо внимательном и наблюдательном человеке. Дело в том, что арабы во время своих походов сталкивались именно с волком. Осторожный человек, как волк: он зоркий, бдительный, осмотрительный, способный продумать ход своих действий и предвидеть возможные последствия. Встреча с волком у восточных народов считалась хорошей приметой. Это подтверждает персидская пословица: «Волка видеть – счастье, а не видеть – еще большее счастье» [3, с. 203].

Арабы привыкли использовать пословицу «Под шкурой барана сердце волка!». (Волк в овечьей шкуре) «تحت جلد الضأن» «قلب الدؤب», когда говорят о лицемерном человеке, скрывающего дурные намерения, находясь под маской добродетели. Это злые, хитрые люди, которые притворяются добрыми и хорошими. Делают это они для того, чтобы запугать доверчивых и использовать их слабость для достижения своих целей. Существует русский аналог пословицы: «Быстрее в своем вероломстве, чем волк».

Пословица «بينام و هو يحلم بالخرفان» «الذئب» – «Волк спит, а во сне видит овец» [6, с. 366]. Описывает очень злого человека, который день и ночь думает о кознях, даже во сне. Такому человеку не следует доверять, несмотря на то, что он готов

раскаяться вам.

Издавна считалось, что среди домашних животных, именно собаки считаются самыми преданными и верными. Собака помощник человека и его лучший друг: она ведет его всегда к цели и помогает в сложных жизненных ситуациях. Она никогда не предаст, всегда будет находиться рядом. Ведь именно собаки преданы своим хозяевам, а взглянув в их глаза, можно увидеть прекрасную душу. Известная арабская пословица «Мори голодом свою собаку, и она будет послушна тебе» – «جوع كلبك يتبعك» – гласит о таких понятиях как преданность и верность [5, с. 39]. Несмотря на голод и бессилие, для собаки главное – это безопасность своего хозяина. Но враждебность, злоба и безнравственность также нашли отражение среди представителей животного мира. Понятие безнравственности четко прослеживается в палестинской пословице: «الكلب انجس» – «Собака пахнет псиной больше, когда искупается» [4, с. 764]. Так арабы говорят о человеке, который будет казаться воспитанным и правильным, только чтобы добиться своей цели. Но стараясь показать свою чистоту и благоразумие, на первый план

выходят его ложь и лицемерие. В русском языке существует аналог этой арабской пословицы: «Черного кобеля не отмоешь добела».

С помощью представителей фауны, описывается характер человека, особенно его внешности, а также привычки и традиции, хорошо знакомые этому народу. Это происходит в связи тесного взаимодействия человека и животного на протяжении многих столетий. Дело в том, что частота упоминания определенных образов животных зависит от окружающей природы и фауны, в которой живет народ. Соответственно, в фольклоре арабского народа чаще встречаются такие образы как: верблюд, лошадь, волк и т.д., мы делаем вывод существования в лингвистике фразеологизмов, не имеющих аналогов в других языках. В данном случае во избежание недопонимания следует не только переводить фразеологизмы, но и интерпретировать их. Названия одного животного может иметь абсолютно разное по смыслу значение в арабском и русском языке. На это влияют культурная специфика стран и этнически маркированные элементы языкового сознания.

Литература:

1. Даль В.И. Пословицы русского народа. /В.И. Даль. – М.: ЗАО Изд-во ЭКСМО – Пресс, Изд-во ННН, 2000. – 616с-60.: илл
2. Звегинцев В.А. История арабского языкознания : краткий очерк / В.А. Звегинцев. – Москва : Издательство Московского университета, 1958. – 80 с.
3. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока : [Систематизир. собр. изречений двухсот народов] / послесл. С.Ю. Неклюдова, науч. Ред. Е.М. Мелетинского, Г.Л. Капчица. – Москва, 2001 – 620 с.
4. 764-937 ص. دار الفكر، الطبعة الثانية، 2 1 جزء، مجمع الأمثال، أحمد ابن محمد، الميداني
5. 135 - 11 ص. مجمع الامثال الامام ابو الفضل الميداني
6. 366-937 ص. مكتبة لبنان ناشروت: بيروت. عربي معجم الأمثال الفلسطينية. حسين علي لوباني.